

RU

Терминология в аспекте декодирования человеческого опыта (на материале англоязычных текстов спортивной тематики)

Кислицына Н. Н., Новикова Е. А.

Аннотация. Цель данной работы - представление механизма декодирования человеческого опыта, вербализованного в спортивной терминологии, образующей фрагмент специальной картины мира профессионального сообщества. Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые проводится комплексный когнитивный анализ структурной организации семантического материала, содержащегося во фрейме терминологической единицы, относящейся к спортивной сфере. Авторами разработана модель фрейма спортивной терминологической единицы. В результате исследования было показано, что фрейм термина - это специфическая когнитивная схема организации знаний об окружающей действительности, репрезентирующая кодировку значения спортивного термина.

EN

Terminology in the Aspect of Human Experience Decoding (on the Material of English-Language Sports Texts)

Kislitsyna N. N., Novikova E. A.

Abstract. The aim of the article is to present a mechanism of decoding human experience verbalized in sports terminology, which forms a fragment of the professional community's special worldview. The scientific novelty of the study lies in the fact that it provides a comprehensive cognitive analysis of the structural organization of the semantic material contained in the frame of a terminological unit related to the sports field. The authors have developed a model of the sports terminological unit frame. As a result of the study, it has been shown that the term 'frame' is a specific cognitive scheme of organizing knowledge about the surrounding reality which might be used to represent the decoding of a sports term meaning.

Введение

История изучения спортивной терминологии в рамках лингвистического терминоведения (Ахманова, 2004; Лейчик, 2022; Татаринцов, 1996) отражает общие тенденции и парадигмальные изменения в лингвистике. На смену системообразующим работам, закрепляющим статус того или иного научного направления, методологии, области или аспекта исследования приходят новые подходы к изучению общезыковедческих понятий и явлений. Не стала исключением и терминологическая номинация, более того, исследование терминологии в когнитивном аспекте было ингерентно заложено в природе языковых единиц, используемых для именования специальных понятий, присущих определенной научно-профессиональной области. Иными словами, содержание терминологических единиц когерентно с теми знаниями, которые получены в определенной научной области, а термины являются формальным вербальным выражением научно-оформленного понятия.

С точки зрения когнитивной науки терминология отражает сложившиеся специализированные представления профессионального сообщества в совокупности с логически рационализируемыми концептами, формирующимися на базе вычленения ключевых характеристик и параметров предметов, процессов либо действий без учета второстепенных признаков.

В свете когнитивных исследований терминологические единицы могут быть описаны как самостоятельные элементы единой постоянно видоизменяющейся концептуальной структуры. Спортивный термин можно определить как единицу, обладающую комплексной внутренней организацией, состоящей из ряда взаимосвязанных компонентов, находящихся в постоянной взаимосвязи и взаимодействии, и отражающую понятийно-предметную структуру соответствующей профессиональной сферы. Вопросы выявления когнитивных структур и соответствующего им семантического содержания находятся в фокусе исследовательского интереса Ю. Пенга (Peng, 2019), подчеркивающего значимость изучения терминологии именно в когнитивном

аспекте и выделяющего когнитивную терминологию в качестве отдельного направления: "...the cognitive linguistic perspective on terminology or cognitive terminology" (с. 43).

Несмотря на растущий интерес к спортивной коммуникации, в современном языкознании нет единого подхода к описанию когнитивных структур и ментальных пространств, репрезентируемых посредством спортивной терминологии. Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется необходимостью дальнейшего развития методики фреймового анализа, позволяющей визуализировать организацию знаний языковой системой. Значимость выбора спортивной терминологии в качестве материала исследования определяется тем фактом, что спортивная деятельность является универсальным культурным, социальным и экономическим феноменом, широко освещаемым в современных отечественных и зарубежных СМИ.

Гипотеза работы: выявление существующих связей между универсальной когнитивной схемой построения представлений об окружающем мире и содержанием термина позволяет оптимизировать идентификацию значения соответствующего термина.

Объектом исследования выступает спортивная терминология, предметом – фреймовая структура спортивных терминов. Функционирование спортивной терминологии обусловлено когнитивно-дискурсивной деятельностью участников спортивных событий. Актуализация конкретного значения термина зависит от его реализации в контексте, который предопределяется семантической и синтаксической валентностью (Кислицына, 2022, с. 43-44).

Достижение цели настоящего исследования предполагает выполнение следующих задач: определить основные направления терминологизации спортивной лексики; построить модель фрейма спортивной терминологической единицы; описать кодировку значения спортивного термина, а также структурные составляющие информации, закрепленные в данном значении.

Методологические основы исследования связаны с лингво-когнитивной парадигмой и включают в себя комплекс следующих методов: элементы дискурсивного анализа, который дает возможность выявить лексико-семантические особенности термина; фреймовый анализ, позволяющий построить концептуальную модель конкретной области знания, обозначенной термином, а также определить значимые компоненты данной модели. В работе используется экспериментальный метод с элементами ассоциативного анализа.

Применение методов когнитивной лингвистики обуславливает возможность описания структуры термина в аспекте его концептуального содержания как отражения процесса познания человеком окружающего мира.

Материал исследования включает спортивные термины (440 единиц), отобранные из текстов спортивных комментариев теннисной тематики, представленных в рамках электронного корпуса ASAP SPORTS общим объемом 10 п.л., а также из текстов спортивных аналитических статей и комментариев, опубликованных в электронном журнале *Bleacher Report* – общий объем 12 п.л.

Теоретической базой работы, способствующей решению поставленных задач, послужили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные изучению исследовательского потенциала когнитивных структур (Тукаева, 2009), исследованию ментальных пространств и особенностей фреймового анализа (Fillmore, 1985; Lakoff, 1990; Осорина, 2017). Изучение терминологии в свете когнитивного подхода предполагает выявление глубинных ментальных процессов, когнитивных схем, отражающих знания о фрагменте действительности, рассматриваемом в аспекте профессиональной принадлежности индивида. Именно эти вопросы, нашедшие отражение в работах таких современных исследователей, как Г. В. Овчинникова, Н. В. Полякова, А. Г. Иванова (Ovchinnikova, Poliakova, Ivanova, 2020), Е. А. Вишнякова и соавторы (Vishnyakova, Vishnyakova, Smirnova, 2020), П. Фабер, П. Леон-Араус (Faber, León-Araúz, 2019), М. Л. Орвиг, А. Дейв (Orwig, Dave, 2019), М. Р. Дам (Dahm, 2018), получили дальнейшее развитие в настоящей работе.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы для систематизации знаний о процессах образования терминов, развития теории терминоведения и применения в лексикографической практике.

Прикладное значение работы обусловлено также возможностью использования полученных результатов при разработке и преподавании теоретических курсов по общему и сопоставительному языкознанию (когнитивные и коммуникативные аспекты языка и речи); частной и сопоставительной лексикологии (типы лексического значения слова и лексико-семантическое варьирование); спецкурсов по когнитивной лингвистике и семантике (фиксация результатов познавательной деятельности в значении ЯЕ). Материалы исследования могут найти применение при создании учебных пособий по терминоведению, в процессе подготовки и проведения практических занятий по профессионально ориентированному иностранному языку.

Основная часть

Фреймовый подход к терминологии

Одним из наиболее перспективных методов исследования терминологии с точки зрения ее когнитивной природы является фреймовый анализ (Baker, 2017; Faber, León-Araúz, 2019; He, Liu, He, 2020; Kawaletz, Plag, 2015; L'Homme, 2018; Venkataraman, 2018). В настоящем исследовании авторы придерживаются классической теории Ч. Филлмора (Fillmore, 1985), в рамках которой фрейм трактуется как фрагментарная модель реальности и ассоциаций, иерархически хранимая в памяти об определенном стереотипном событии. Фреймы выступают как своего рода когнитивные импульсы, предопределяющие реакцию на ту или иную гипотетическую

ситуацию. Фреймовый подход к исследованию терминов дает возможность выявить глубинные структуры, при помощи которых осуществляется обработка и передача знания в рамках конкретного профессионального сообщества (Кислицына, Новикова, 2020).

По своей природе фрейм – многокомпонентная структура. Базовыми элементами такой структуры выступают слоты, детерминирующие признаки и процедурные знания, сопряженные с этими признаками. Слоты – связующие звенья между когнитивным и языковым уровнями. Языковой уровень фрейма представлен непосредственно семантическими единицами, выраженными пропозициями. Соответственно, фрейм – это совокупность слотов, конвергирующих когнитивные структуры и компоненты значения словесной формы.

Фреймовый анализ спортивной терминологии

Для исследования механизма декодирования человеческого опыта, вербализованного в спортивной терминологии, был осуществлен лингвистический эксперимент. Обучающимся Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского в количестве 109 человек (в возрасте от 17 до 25 лет), владеющим английским языком не ниже уровня B2, знакомым с терминологией тенниса на любительском уровне, было предложено выполнить следующую работу: испытуемым предложили реконструировать смысл фрагмента текста спортивного комментария. Предварительно текст, используемый для проведения эксперимента, был отформатирован: реплики комментария были пронумерованы, а в качестве концептуальной информации были оставлены исключительно терминологические единицы и имена теннисистов.

Поскольку восприятие текста включает обработку и декодирование его ингерентного содержания и во многом определяется процессами восстановления имплицитных данных, постольку процесс реконструкции дает возможность вторично воспроизвести большую часть компонентов текста, а также осуществить их «смысловую интерпретацию, предполагающую извлечение общего авторского смысла сообщения и порождение реципиентами ряда собственных (индивидуальных смыслов)» (Пешкова, 2009, с. 1). Таким образом, под реконструкцией авторы настоящего исследования понимают воссоздание, восстановление фрагментов модели реальности, связанной не с конкретным событием, но с его универсальным, стереотипным представлением в памяти испытуемых. Из онлайн-источника *Bleacher Report (Olympics Tennis: Andy Murray Beats Roger Federer for Gold Medal* (<https://bleacherreport.com/articles/1285587-2012-olympics-recap-andy-murray-beats-roger-federer-for-gold-medal>)) был выбран репрезентативный фрагмент текста комментария теннисного матча между Р. Федерером и Э. Марреем:

1) *Federer's backhand will be on trial again. He ripped a nice winner early on but has been loose with a few others. And so it goes. / Сейчас мы с вами вновь сможем оценить бэкхенд Федерера. В начале его великолепный удар позволил ему выиграть мяч, но после он упустил несколько последующих. Вот так обстоят дела* (здесь и далее – перевод авторов статьи. – Н. К., Е. Н.).

2) *Federer serving his way out of trouble in the fourth game after a Murray break-point chance. / Поддача Федерера позволила ему избежать проблем в четвертом гейме после того, как Маррей реализовал брейк-пойнт.* 3) *Murray up 3-2 and the match is on serve. / Маррей ведет 3-2, и матч начинается с подачи.* 4) *Murray hits a huge running forehand from corner and up the line for a 0-30 chance. / Маррей бьет мощным ударом справа из угла и вверх по линии и создает опасный момент, который может принести 0-30.* 5) *Murray blows a 0-30 pass and Federer wins the next two points. / Маррей делает пас 0-30, а Федерер выигрывает следующие два очка.* 6) *Federer double faults, but then a see-saw of deuces occurs. / Федерер допускает двойную ошибку, но затем происходит череда двоек.*

Задание эксперимента, полученное испытуемыми, имело следующий вид:

- 1) *Federer / backhand / ripped / winner.*
- 2) *Federer / serving / game / Murray / break-point chance.*
- 3) *Murray / match / on serve...*

Статистическая обработка ответов испытуемых показала следующие результаты: 92% студентов смогли воссоздать общий смысл комментария. В тех случаях когда значение термина было неизвестно испытуемым (85% испытуемых встретили в тексте не менее одного незнакомого термина), студенты опирались на внутреннюю форму слова (*rip* – общ. *рвать, распарывать*; тенн. *резко ударять по мячу*) либо на значение многозначного термина в другой области знания (концептуальное пересечение).

Результаты эксперимента демонстрируют тот факт, что термин сам по себе является той самой рамкой схематизации опыта, которая может быть определена как фрейм, а слотом выступает первоначальное значение слов(а), послуживших(его) основой для образования термина. Когнитивная структура в данном случае может быть описана как совокупный набор различных значений этих(ого) слов(а) в других терминосистемах.

При опоре на идею о том, что фрейм имеет когнитивно-пропозициональную архитектуру, пропозиция описывается как коррелирующий вектор развертывания слота, т.е. непосредственно как процесс терминологизации слова. Терминологизация – это своего рода отражение отдельного эпизода категоризации окружающей действительности в ходе номинативной деятельности индивида и ее когнитивных предпосылок.

Анализ выборки англоязычных спортивных терминов теннисной тематики общим количеством 440 единиц позволил выделить три основных направления терминологизации спортивной лексики:

1) лингвистическая специализация (20% от общего количества проанализированных терминов) – использование слова в тексте без изменения семантики с изменением сочетаемости: термин *serve* – в теннисе «подача мяча» (ср. с общеупотребительной лексемой английского языка *serve* – «порция, подача чего-либо»): *We know how tough he is, especially when you give him too many second serves* (Federer, 2020). / *Мы знаем, каким жестким он может быть, особенно когда получает слишком много вторых подач;*

2) семантическая модуляция (50%) – вариации при полисемии: термин *backhand* – в теннисе «удар слева, удар закрытой стороной ракетки» (ср. с общеупотребительной лексемой английского языка *backhand* «почерк с неправильным наклоном» (WNRND, 1996, с. 6)): *Do you see any similarity between Thiem's backhand when he plays down the line and Tsitsipa's?* (Federer, 2019). / *Вы видите какое-то сходство между ударом слева Тима, когда он играет по линии, и ударом Циципаса?*;

3) семантическая деривация (30%) – образование омонимов: термин *love* – в теннисе «ноль» (ср. с общеупотребительной лексемой английского языка *love* «любовь»): *I was broken 2-Love in the second set* (Federer, 2019). / *Во втором сете я проиграл 15-0.*

Рассмотрение фреймовой структуры теннисного термина *break-point* – «брейк-поинт», образованного при помощи семантической модуляции от выражения «переломный момент» и выступающего в качестве слота термина *break-point*, показало, что когнитивная структура может быть представлена набором значений термина в кросс-концептуальном и междисциплинарном аспектах, актуализирующим разные когнитивные контексты:

- в сфере медицины: переходный момент (мед.);
- в сфере менеджмента: точка безубыточности (мен.);
- в сфере информатики: место разрыва (инф.);
- в сфере химии: момент проскока (хим.).

Так, теннисный термин *break-point* «брейк-поинт» – это «очко, взяв которое принимающий теннисист выигрывает подачу соперника» (MD, 2022), т.е. своего рода важный переломный момент в ходе состязания. В менеджменте *break-point* «точка безубыточности» – «точка, в которой общая сумма доходов равна общей сумме расходов» (MD, 2022), т.е. важный переломный этап, после которого наблюдается изменение соотношения между расходами и доходами. В информатике *break-point* «место разрыва» – «прерывание, остановка программы» (MD, 2022), т.е. важный переломный момент в ходе выполнения программы. В химии *break-point* «момент проскока» – «момент перехода вещества через абсорбент» (MD, 2022) (важный переломный момент изменения состояния вещества). В медицине *break-point* «переходный момент» (MD, 2022), т.е. важный переломный момент в состоянии здоровья пациента. Соответственно, человек, не знающий значения термина *break-point* в теннисе, но зная одно из значений данного термина в других терминосистемах, сможет при помощи схематизации знаний и построения универсальной концептуальной схемы активировать значение данного термина, встроеного в контекст спортивной тематики.

Схематически фреймовая организация термина *break-point* может быть представлена следующим образом (Рисунок 1).

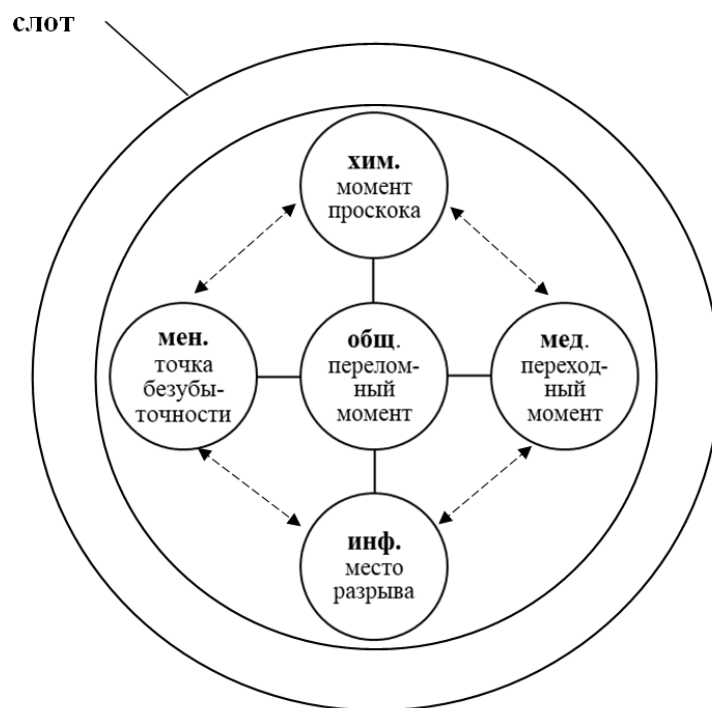


Рисунок 1. Фреймовая организация термина “break-point”

Приведенная схема (Рисунок 1) наглядно демонстрирует, что фрейм – подвижный лингвистический «организм», находящийся в процессе постоянного видоизменения. Слот выступает в качестве неизменного, ядерного компонента фрейма, в то время как когнитивная структура – набор ассоциативных значений, образованных при помощи одного из способов терминологизации.

Заключение

Итак, построение фрейма определенной терминологической единицы позволяет выявить специфику семантических связей, обусловленную комплексной ментальной репрезентацией фрагмента окружающей действительности. В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Терминологическая единица – это рамка схематизации опыта, соотносимая с фреймом. Слот представлен общеупотребительным значением, от которого образовался термин. Когнитивная структура в данном случае – это набор значений, репрезентированных в других терминосистемах.

2. Поскольку фрейм обладает когнитивно-пропозициональной структурой, пропозиция может трактоваться как процесс терминологизации, представляющий своеобразный эпизод категоризации окружающей действительности в ходе номинативной деятельности индивида. Основные типы терминологизации спортивной лексики: а) лингвистическая специализация, б) семантическая модуляция, в) семантическая деривация.

3. Фрейм спортивного термина – это многоуровневый комплекс, подвергающийся процессам модуляции и реорганизации. Независимо от лингвистической «нестабильности» фрейма слот выступает в качестве базового компонента развертывания фрейма, в то время как когнитивная структура – набор ассоциативных значений, трансформирующийся в зависимости от экстралингвистических факторов, влияющих на ментальную деятельность индивида. Фрейм термина – это специфическая когнитивная схема организации знаний об окружающей действительности, обуславливающая прецизионность определения каждого термина.

Фреймовый анализ терминологии дает возможность отобразить глубинную сущность когнитивных процессов, предшествующих акту номинации. В связи с тем что спортивная терминология находится в постоянном взаимодействии с другими терминосистемами, а также тем, что один и тот же термин имеет различные значения в других сферах знания, описание фреймовой структуры спортивной терминологии, а также выделение ключевых компонентов рассматриваемой структуры возможно исключительно с опорой на привлечение информации из других научных сфер. В качестве перспектив исследования видится изучение прагматической стороны спортивной терминологии.

Источники | References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стер. М.: УРСС; Едиториал УРСС, 2004.
2. Кислицына Н. Н. Концепция лингвистической коннотологии (когнитивно-дискурсивный аспект). Симферополь: Антиква, 2022.
3. Кислицына Н. Н., Новикова. Е. А. Жанры спортивного дискурса: лингво-когнитивный аспект. М.: ИНФРА-М, 2020.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 6-е, испр. и доп. М.: URSS, 2022.
5. Осорина М. В. Ментальное пространство как психологическая реальность // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2017. Т. 7. Вып. 1.
6. Пешкова Н. П. Понимание текста как процесс реконструкции его имплицитного смысла // Языковое бытие человека и этноса. 2009. № 15.
7. Татаринцов В. А. Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. Теория термина. История и современное терминоведение.
8. Тукаева Г. С. Исследовательский потенциал когнитивных структур // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 3.
9. Baker C. F. FrameNet: Frame Semantic Annotation in Practice // Handbook of Linguistic Annotation / ed. by N. Ide, J. Pustejovsky. Dordrecht: Springer, 2017.
10. Dahm M. R. A Socio-Cognitive Investigation of English Medical Terminology: Dynamic Varieties of Meaning // Lexicography ASIALEX. 2018. No. 4.
11. Faber P., León-Araúz P. Frame-Based Terminology Applied to Military Science: Transforming a Glossary into a Knowledge Resource // Lexicography ASIALEX. 2019. No. 6.
12. Federer R. Australian Open. 2020. URL: http://www.asapsports.com/show_interview.php?id=156875
13. Federer R. NITTO ATP FINALS. 2019. URL: http://www.asapsports.com/show_interview.php?id=155503
14. Fillmore C. J. Frames and the Semantics of Understanding // Quadernie di Semantica. 1985. No. 6 (2).
15. He T., Liu M., He H. Lexical Semantics of Mandarin Carry and Hold Verbs: A Frame-Based Constructional Analysis of 拿 拿 and 握 握 // From Minimal Contrast to Meaning Construct. Frontiers in Chinese Linguistics. Singapore: Springer, 2020. Vol. 9 / ed. by Q. Su, W. Zhan.
16. Kawaletz L., Plag I. Predicting the Semantics of English Nominalizations: A Frame-Based Analysis of -ment Suffixation // Semantics of Complex Words. Studies in Morphology. Cham: Springer, 2015. Vol. 3 / ed. by L. Bauer, L. Körtvélyessy, P. Štekauer.
17. L'Homme M. Maintaining the Balance between Knowledge and the Lexicon in Terminology: A Methodology Based on Frame Semantics // Lexicography ASIALEX. 2018. No. 4.
18. Lakoff G. The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image-Schemas? // Cognitive Linguistics. 1990. Vol. 1. No. 1.

19. Multitran Dictionary (MD). 2022. URL: <https://www.multitran.com>
20. Orwig M. L., Dave A. The Conflict of Genre: Disciplinary Terminology and Conceptual Overlap in the Context of the Annual Report // *Communication and Conflict Studies* / ed. by A. Lamberti, A. Richards. Cham: Palgrave Pivot, 2019.
21. Ovchinnikova G. V., Poliakova N. V., Ivanova A. G. Word-Building Processes in Professional Romance Languages (Exemplified by Professional Terminology in the Area of Fashion) // *Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics* / ed. by E. Malyuga. Singapore: Springer, 2020.
22. Peng Y. The Event-Domain Cognitive Model Perspective on Terminology: A Case Study of Atmospheric Environment Terms // *Lexicography ASIALEX*. 2019. No. 6. DOI: 10.1007/s40607-019-00054-w
23. Venkataraman N. What's Not in a Frame? Analysis of Media Representations of the Environmental Refugee // *Exploring Silence and Absence in Discourse. Postdisciplinary Studies in Discourse* / ed. by M. Schröter, C. Taylor. Charm: Palgrave Macmillan, 2018.
24. Vishnyakova E. A., Vishnyakova O. D., Smirnova I. V. Medical Professional Discourse in Terms of Cognitive Linguistic Analysis // *Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics* / ed. by E. Malyuga. Singapore: Springer, 2020.
25. Webster's II: New Riverside Notebook Dictionary (WNRND). 1996. URL: https://books.google.com/books?id=2IYM2G6nDaAC&printsec=frontcover&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Информация об авторах | Author information

RU**Кислицына Наталья Николаевна¹**, д. филол. н., доц.**Новикова Екатерина Александровна²**, к. филол. н.^{1,2} Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь**EN****Kislitsyna Natalia Nikolajevna¹**, Dr**Novikova Ekaterina Aleksandrovna²**, PhD^{1,2} V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol¹ nkislitsyn@rambler.ru, ² eka6694@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): спортивный термин; фрейм; фреймовая организация; когнитивная структура; ментальное пространство; sports term; frame; frame organization; cognitive structure; mental space.